

CLOELIA

Il brano, tratto dall'opera di Tito Livio, uno scrittore latino dell'età di Augusto, racconta l'impresa leggendaria di Clelia, durante il conflitto alla fine del VI sec. a.C. tra Roma e Porsenna, re della città etrusca di Chiusi.

Porsenna, Etruscorum rex, inter obsides Romanos Cloeliam virginem habebat. Rex obsides dure tractabat, ideoque Cloelia fugere statuit. Castra haud longe a Tiberi erant. Virgo, facile eludens custodes, ad flumen pervenit cum aliis virginibus, id tranavit omnesque virgines in urbem Romam duxit. Primo Porsenna, iratus, legatos ad Romanos misit virginem repetens; Romani Cloeliam, pignum pacis ex foedere, regi restituerunt. Tum Porsenna virginem benevole tractavit, eique libertatem concessit et partem obsidum promisit. Cloelia autem impubes elegit et cum iis in urbem Romam remeavit. Magistratus Cloeliam pergrate acceperunt.

da LIVIO

1° Parte - TRADUZIONE -

2° Parte - ELABORAZIONE -

puoi scegliere tra

- Rielaborazione libera del brano tradotto con individuazione di un finale diverso
- Composizione di un breve racconto che tragga ispirazione dal testo tradotto
- Composizione grafico e/o pittorica (tecnica libera) che tragga ispirazione dal testo tradotto

COME AFFRONTARE LA TRADUZIONE

1. Leggi con attenzione.
2. Soffermati sui termini che dal latino sono passati in italiano mantenendo il loro significato originario: queste parole ti daranno un primo orientamento generale.
3. Considera poi che il latino per indicare i complementi, oltre alle preposizioni, cambia la terminazione: un nome viene usato con terminazioni diverse a seconda della sua funzione non solo grammaticale: (maschile, femminile, neutro; singolare o plurale – come avviene anche in italiano – es. maestra, maestro, maestre, maestri) ma soprattutto sintattica (soggetto, complemento oggetto, altri complementi).
4. E' importante valutare che la posizione dei termini in latino spesso si diversifica dall'italiano: generalmente il soggetto si trova in prima posizione ed il verbo in fondo alla frase.
5. Lavora sulla seconda trascrizione strutturata con le indicazioni utili per tradurre:
 - Il soggetto è in neretto
 - Il complemento oggetto è in corsivo
 - Il carattere più piccolo , in rosso, indica l'origine delle parole, il loro significato, e dà notazioni grammaticali e/o sintattiche.
6. Analizza e traduci usando una forma semplice e corretta. Poiché in latino non ci sono gli articoli, inseriscili dove ti sembra opportuno.
7. Rileggi attentamente confrontando sempre ciò che hai scritto con il testo latino.
8. Copia in bella.

Porsenna, Etruscorum complemento di specificazione rex, inter tra obsides ostaggi Romanos *Cloeliam virginem* dal termine virgo - fanciulla - habebat. **Rex** *obsides* dure avverbio tractabat, ideoque e per questo **Cloelia** fugere statuit dal verbo statuere – stabilire – traduci con il passato remoto.

Castra accampamento haud non longe lontanto a Tiberi Tevere erant traduci in 3° pers. sing.. **Virgo**, facile eludens dal verbo eludere – ingannare – traduci con il gerundio presente *custodes*, ad flumen pervenit traduci con il passato remoto cum aliis altre virginibus, *flumen* tranavit dal verbo tranare – attraversare- et *virgines* in urbem Romam duxit dal verbo ducere – condurre-. **Porsenna**, iratus, *legatos* ambasciatori ad Romanos misit dal verbo mittere – mandare- *virginem* repetens dal verbo repeto – chiedere indietro – traduci con il gerundio presente; **Romani** *Cloeliam*, pignum come pegno pacis, complemento di specificazione regi¹ complemento di termine singolare restituerunt. Tum **Porsenna** *virginem* benevole avverbio tractavit, ei a lei *libertatem* concessit et *partem* obsidum¹ complemento di specificazione promisit. **Cloelia** *impubes* i bambini elegit dal verbo eligere – scegliere - et cum iis con loro in urbem Romam remeavit dal verbo remeare – ritornare - . **Magistratus** magistrati *Cloeliam* pergrate con molto riconoscimento acceperunt dal verbo accipio – accogliere -.

1 n.b. il termine è presente nel testo con un'altra terminazione